

**Е.В. Аблогина**

**КОМЕДИЯ А.С. ГРИБОЕДОВА «ГОРЕ ОТ УМА»  
В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПЕРИОДИЧЕСКИХ  
И НАУЧНЫХ ИЗДАНИЯХ**

---

*В статье изучаются материалы о «Горе от ума» в англоязычных справочных изданиях и периодике, статьи, монографии и исследования британских и американских ученых, посвященные Грибоедову-литератору и дипломату или затрагивающие его творчество в том или ином аспекте, позволяющие констатировать, что по-прежнему творчество Грибоедова редко становится предметом отдельного исследования, а чаще рассматривается в контексте русской литературы в целом. В англоязычной рецепции не сложилось единого представления о Грибоедове.*

Ключевые слова: *Грибоедов, «Горе от ума», рецепция.*

**А**нглоязычная рецепция творчества А.С. Грибоедова насчитывает более ста пятидесяти лет и представлена литературой справочного и исследовательского характера, критическими работами и переводами самой известной его комедии «Горе от ума».

Ранние сведения о личности Грибоедова были преимущественно биографического характера. Они входили в справочные издания и обзорные очерки по истории русской литературы. Одним из таких изданий была энциклопедия «Британника» выпуска 1911 г. Статья о Грибоедове освещала биографию писателя, его политическую карьеру и обстоятельства гибели в Тегеране. Также упоминались заглавия его ранних комедий. В целом данная статья давала лишь самое общее представление о «Горе от ума» и ее авторе. По прошествии восьми десятилетий в издание «Британники» 1994 г. вошла новая статья о Грибоедове. Теперь его комедия рассматривается с учетом существующих переводов на английский язык, исследований российских и западных ученых, ряда научно-популярных текстов, отзывов на постановку комедии «Горе от ума» на лондонской сцене в 1993 г. В статье дано значительно более полное представление о месте драматурга и его комедии в русской литературе.

Среди первых англоязычных исследований творчества Грибоедова можно назвать книги Мориса Бэринга «Вехи русской литературы» [1] и «Обзор русской литературы» [2]. О Грибоедове Бэринг говорил в разделе «Век Пушкина». Появление «Горя от ума» автор книг связы-

вал непосредственно с декабристским восстанием. Бэринг высоко ценил произведение Грибоедова, ставил его в ряд с «Женитьбой Фигаро» Бомарше и «Школой злословия» Шеридана. Биографии Грибоедова и истории текста Бэринг уделял незначительное внимание, однако достаточно подробно передавал содержание комедии и давал комментарии. По его мнению, «Горе от ума» скорее сатира, чем комедия. В русле культурно-исторического направления Бэринг ценил в комедии Грибоедова более всего правдоподобие характеров и диалогов, сцены, изображающие московское общество.

В вышедшей в 1903 г. «Антологии русской литературы от раннего периода до настоящего времени» Лео Винера была краткая биографическая справка о Грибоедове [3. С. 92], а в его монографии 1915 г. «Объяснение русских людей» [4. С. 149–151] кратко характеризовалась литературная и дипломатическая деятельность русского драматурга. Также краткая биография Грибоедова и обзор русской критики «Горя от ума» содержались в учебнике по русской литературе 1820–1917 гг. [5. С. 22–24] Моисея Олджина.

В книгах Х. Картера «Новый дух в русском театре 1917–1928», Дж.Т. Шипли «Справочник великих пьес» и А.Г. Мазура «Россия, прошлое и настоящее», вышедших в 1920–50-х гг. в США, имя Грибоедова упоминалось в связи с историей русского театра [6. С. 267–284, 7. С. 287–288, 8. С. 247–249].

В 1933 г. вышел сборник «Шедевры русской драматургии» [9] профессора кафедры славянских языков Калифорнийского университета Д.Р. Нуайе. В этой книге автор постарался собрать наиболее известные пьесы русских драматургов: «Недоросль» Фонвизина, «Горе от ума» Грибоедова, «Ревизор» Гоголя, «Месяц в деревне» Тургенева, «Бесприданница» Островского, «Иван Грозный» Ал. Толстого, «Власть тьмы» Л. Толстого, «На дне» Горького, «Вишневый сад» Чехова, «Профессор Сторицын» Андреева и «Мистерия-буфф» Маяковского. Составитель не только дает перевод драматических произведений, но и приводит краткую биографию писателей, комментарии к пьесам, рассуждает о русской драме. «Горе от ума» Нуайе рассматривает в русле французского классицистического влияния, сравнивает комедию Грибоедова с «Мизантропом» Мольера, называя Грибоедова его достойным учеником. Автор книги рассуждает о достоинствах комедии

(блестящее изображение светского общества, язык) и недостатках, главный из которых, по его мнению, – образ Чацкого.

В 1945 г. в США вышла монография Ивара Спектора (русский эмигрант Иван Владимирович Спекторский) «Золотой век русской литературы» [10]. В главе о Грибоедове он приводил биографию писателя, краткое содержание «Горя от ума», отрывок из перевода Б. Паре и подробный комментарий к пьесе, в котором говорил о том, что конфликт состоит в различии социальных типов персонажей комедии. Спектор подробно рассматривал литературное влияние «Горя от ума» в романах Достоевского.

Интересно также вышедшее в 1949 г. в Оксфорде комментированное издание оригинального текста комедии «Горе от ума» для студентов, изучающих русский язык, «Заметки к “Горю от ума”» под редакцией Д. Костелло [11]. Лингвистический комментарий содержит разъяснения по поводу значения, происхождения, употребления, написания и произношения русских отчеств. Историко-культурный комментарий объясняет некоторые исторические, культурные и бытовые реалии, встречающиеся в комедии.

Помимо справочных изданий и сборников русской классики к творчеству Грибоедова апеллируют авторы работ, посвященных отдельным аспектам в рамках литературной традиции. В этой связи можно назвать книгу Г. Гиффорда «Герой своего времени. Тема русской литературы» [12], вышедшую в 1950 г. Исследование представляет собой анализ образов литературных героев в литературе XIX в.: Чацкого, Онегина, Печорина, Бельтова, Обломова, Базарова, Раскольникова и героев романа «Война и мир». Повествование о Чацком предваряется исторической справкой о политических событиях в России начала XIX в. Автор книги также стремится доказать связь между образом Чацкого и декабристами. Исследователь наибольшее внимание уделяет истории возникновения комедии и пересказу ее содержания, поскольку переводы комедии все еще были недоступны массовому британскому читателю. Другой пример попытки литературоведческого изучения «Горя от ума» – статья британского исследователя Р. Дессе «Чацкий как антигерой» [13. С. 279–387] («Chatsky as antihero»), вышедшая в журнале «Форум по исследованию современного языка» в 1974 г. Автор полемизирует с исследователями, причисляющими Чацкого к лишним людям, он не признает в Чацком и революционера-декабриста, еще менее доказательной считает он но-

минацию Чацкого романтическим героем. Дессе заключает, что комедия «Горе от ума» является поздним образцом отмирающей классицистической традиции, в частности, потому, что по своей натуре ее главный герой Чацкий – скептик, а скептицизм является отличительной чертой просветительской идеологии.

Помимо непосредственно критических работ о Грибоедове в британском литературоведении были популярны исследования его дипломатической деятельности и обстоятельств гибели в связи с версией о причастности английских секретных служб к мятежу в Персии. В числе таких работ можно назвать статью Д.М. Лэнга «Последние годы Грибоедова в Персии» [14. С. 317–339], описывающую драматические обстоятельства гибели русской миссии, и две биографические заметки о Грибоедове профессора Д. Костелло в журнале «Оксфордские славянские записки»: «Грибоедов в Персии в 1820 году: Две дипломатические ноты» [15. С. 81–92] и «Убийство Грибоедова» [16. С. 34–42]. Предметом рассмотрения в первой статье Костелло становится дипломатическая переписка Грибоедова с Генри Уиллоком, английским поверенным в Персии. Во второй статье Костелло возвращается к уже неоднократно поднимавшемуся вопросу о том, кто несет ответственность за гибель Грибоедова.

Американских исследователей интересовал также вопрос о причастности Грибоедова к декабристскому движению. Так, в 1953 г. в «Журнале современной истории» университета Чикаго выходит рецензия И. Стоуна, освещающая литературу на русском языке по этой теме [17. С. 187–189].

В 1960-е гг. выходят сразу несколько рецензий на исследование Жана Бонамура «Грибоедов и литературная жизнь его времени» [18], среди которых статьи Х. Баумана [19. С. 472–473], К. Мозера [20. С. 509–510], С. Карлински [21. С. 253–254].

В 1978 г. исследования дипломатической деятельности Грибоедова, начатые Костелло, продолжила Эвелин Харден, профессор русской литературы при университете Саймона Фрейзера. В статьях «Грибоедов в Персии: декабрь 1828» [22. С. 255–267] и «Убийство Грибоедова – новые материалы» [23] она обосновывает версию о виновности самого Грибоедова в гибели русской миссии.

Наконец, начинают появляться специальные литературоведческие исследования о творчестве Грибоедова на английском языке. Саймон Карлински, литературовед-славист, переводчик, профессор Калифор-

нийского университета, посвятил Грибоедову главу в своей монографии «Русская драма от своего возникновения до пушкинской поры» (1985), озаглавив ее «Грибоедов, или Судьба быть умным» [24. С. 278–311]. Карлински отмечает своеобразие «Горя от ума»: по его словам, уже само название комедии Грибоедова настолько идиоматично, что многим поколениям русских приходится его объяснять детям [24. С. 278]. Он перечисляет известные ему английские переводы, отдавая предпочтение переводу С.В. Принга. Основная сложность перевода «Горя от ума» видится Карлински в «смещении юмора, вызывающего громкий смех, и западающей в память искусной музыки слов» [24. С. 278], по его словам, даже уверенно владеющие русским языком студенты западных университетов, наслаждающиеся Тургеневым и Ахматовой в оригинале, пожимают плечами в недоумении, не понимая строчек, над которыми любой носитель русского языка задышался бы от благоговейного восторга [24. С. 279]. В своей работе Карлински приводит подробную биографию Грибоедова, обзор его раннего творчества, рассуждает о его дипломатической карьере и гибели в Персии, придерживаясь при этом версии русских источников.

С новой точки зрения русская литература и, в частности, «Горе от ума» рассматривается в монографии профессора русской славистики и заведующего кафедрой славянских языков техасского университета Майкла Каца «Сны и подсознание в русской литературе XIX века» [25], вышедшей в 1984 г. Кац рассматривает сон как литературный прием, позволявший русским писателям проникнуть в человеческое подсознание так, как этого не мог сделать ни один европейский писатель. Так, сон Софии, по мнению исследователя, является главным компонентом ее характеристики, открывающим не только ее желания и страхи, но и собственное восприятие: на протяжении всего сна София ведет себя пассивно, все события происходят с ней, она не действует, что, по мнению исследователя, говорит об осознаваемой ею нерешительности характера. Вследствие этого героиня не может сделать выбор между двумя поклонниками ни во сне, ни наяву.

В 1995 г. выходит исследование Джорджа Калбуса «Рифма в “Горе от ума”» [26. С. 1–13], представляющее анализ разновидностей рифм в комедии, демонстрирующих, по мнению автора, своеобразное развлечение, популярное в России начала XIX в.

Вместе с тем продолжают появляться работы информативного характера. Так, например, в монографии Чарльза Мозера «Кембридж-

ская история русской литературы» [27. С. 131–135] несколько страниц посвящено биографии и творчеству Грибоедова, общим рассуждени-ем о герое комедии «Горе от ума» в контексте декабристских идей.

В 1993 г. в связи с двумя лондонскими постановками «Горя от ума», осуществленными театрами Нью Энд и Алмейда, в британской прессе появляется много рецензий на спектакли. В «The Independent» 18 марта выходят статьи Пола Тейлора «Слишком умный для собственного блага» («Too clever for his own good: Paul Taylor on the Russian classic Chatsky at the Almeida») и М. Биллингтона «Чацкий, театр Алмейда» («Chatsky, Almeida Theatre»), 21 марта – Ирвинга Уодела «Слишком много дураков, чтобы сотворить шедевр» («Too many fools to make a masterwork»); в «The Daily Telegraph» 18 марта – отзыв К. Спенсера «Редкая классика без затрешины» (A rare classic without clout), в «The Times» 18 марта – рецензия Б. Найтингейла «Негодование не достигает вершин» («Pique fails to hit the heights»), 30 апреля – Дж. Скотта «Оставляя противоположные мнения у зрителей и критиков» («Polarizing audiences and critics»), в «The Sunday Times» 21 марта – рецензия Р. Хьювисона «Испытание интеллигенции; представление» («Intelligentsia test; Performance»).

Новейшее исследование творчества Грибоедова связано с именем британской писательницы и литературоведа Мэри Хобсон, которая с 1995 г. исследует его биографию, эпистолярный, изучает критическую литературу, работает над переводом «Горя от ума». В 2005 г. была издана ее книга «Горе от ума Александра Грибоедова: Комментарий и перевод» («Griboedov's Woe from Wit: A Commentary and Translation») [28]. Хобсон обращается к истокам грибоедовской комедиографии, изучает его ранние комедии и заключает, что раннее творчество представляет собой непримечательные ученические пьесы, ничем не предвосхищавшие появление «Горя от ума». Хобсон исследует связи Грибоедова с русской и европейской литературой, как и ее предшественники, отмечает французское влияние, связь Грибоедова с эпохой декабристов и детерминированность конфликта комедии эпохой. Образ Чацкого видится ей синтезом черт Александра Одоевского, друга Грибоедова и будущего декабриста, и самого автора комедии. По мнению Хобсон, на творчество Грибоедова также оказал большое влияние Ветхий Завет, который он прекрасно знал и перечитывал. Но особенно примечателен перевод комедии «Горе от ума», созданный Хобсон и включенный в данное издание. Обширный комментарий,

историческая справка и биографические сведения, сообщаемые в книге, сделали это издание не только солидным литературоведческим трудом, но и реальным средством ознакомления британских читателей с русским драматургом, его биографией и комедией. Примечательно, что выход этой книги спровоцировал повышенный интерес британской читающей общественности к творчеству Грибоедова. Интерес книга вызвала не только у читателей, но и у режиссеров. Так, в Лондонском театре с успехом возобновили постановку «Горя от ума».

В 2000-е гг. снова возник интерес к дипломатической деятельности Грибоедова. В Великобритании выходит ряд книг, среди которых «Дипломатия и убийство в Тегеране: Александр Грибоедов и российская царская миссия у персидского шаха» [29] Лоренса Келли, автора биографии М.Ю. Лермонтова и книг по русской культуре. Работа Келли привлекает внимание и других исследователей, о чем говорят рецензии в прессе и научных журналах. Так, 25 января 2002 г. в газете «The Times» вышла статья Джона Бейли «Неспокойная жизнь, прекрасный конец» («Stormy life, beautiful end»), в которой автор дает положительный отзыв на книгу Келли о Грибоедове. В 2006 г. в оксфордском издании исламских исследований выходит рецензия Х. Катузяна [30. С. 93–95].

Кроме того, имя Грибоедова вновь стало появляться в английской печати. Так, 10 февраля 2006 г., в «The Times» вышла статья Филиппа Лонгвеса «Неприятности с чеченцами» («Trouble with Chechens»), которая представляет собой обзор книги Александра Микаберидзе «Царский генерал» («The Czar's General») [31], посвященной генералу Ермолову, под началом которого служил Грибоедов. 16 февраля 2010 г. в «The Guardian» в статье «Русские: самые выносливые писатели в мире» (Russians: the world's *hardest* writers) Дэниэл Колдер напоминает читателям об обстоятельствах гибели Грибоедова.

В последние годы в США появляются диссертационные исследования, обнаруживающие культурно-социологический интерес к комедии Грибоедова. Среди них работа Мелиссы Сокол «Слухи и сплетни в русской литературе XIX века: Грибоедов, Пушкин, Гоголь и Достоевский» [32] и Джейсона Гейли «Род, клика и чужой в русской литературе и обществе» [32], где Гейли обращается к анализу «Горя от ума», а также произведений Достоевского, Лескова и др.

Таким образом, очевидно, что интерес к личности и творчеству Грибоедова, относительно устойчивый на протяжении более чем по-

лутора столетий, в последние десятилетия вновь возрос, что проявляется в публикации новых переводов «Горя от ума», постановках комедии на британской сцене, множестве рецензий и отзывов.

Однако приходится констатировать, что по-прежнему творчество Грибоедова редко становится предметом отдельного исследования, чаще рассматривается в контексте русской литературы в целом. Кроме того, очевидно, что в англоязычной рецепции не сложилось единого представления о Грибоедове и его драматургии. Это подтверждают разнообразные попытки интерпретации образа главного героя «Горя от ума», а также включение комедии в один сравнительный ряд с различными произведениями мировой классики.

#### Литература

1. *Baring M.* Landmarks in Russian Literature. New York, 1910.
2. *Baring M.* An Outline of Russian Literature. London, 1915.
3. *Wiener L.* Anthology of Russian literature from the earliest period to the present time : in 2 vol. New York, 1903. Vol. 2.
4. *Wiener L.* An Interpretation of the Russian People. New York, 1915.
5. *Olgin M.J.* A Guide to Russian Literature (1820–1917). New York, 1920.
6. *Carter H.* The New Spirit in the Russian Theatre 1917–1928. New York, 1929.
7. *Shipley J.T.* Guide to Great Plays. Washington, 1956.
8. *Mazour A. G.* Russia, Past and Present. Toronto, 1951.
9. *Nuie J.R.* Masterpieces of the Russian Drama. New York; London, 1933.
10. *Spector I.* The Golden Age of Russian Literature. Caldwell, 1945.
11. *Costello D.* Notes to “Gore ot Uma”. London, 1949.
12. *Gifford H.* The Hero and His Time. A Theme in Russian Literature. London, 1950.
13. *Dessaix R.* Chatsky as antihero // Forum for Modern Lang. Studies. Vol. 10, № 4. London, 1947.
14. *Lang D.M.* Griboedov’s last years in Persia // American Slavic and East European Review. Cambridge, 1948. Vol. 7, № 4.
15. *Costello D.* Griboedov in Persia in 1820 : Two Diplomatic Notes // Oxford Slavonic Papers. London, 1954. Vol. 5.
16. *Costello D.* The Murder of Griboedov // Oxford Slavonic Papers. London, 1958. Vol. 8.
17. *Stone I.* Review : Vosstanie Dekabristov. Materialy, Vosstanie 14 dekabria 1825 g., A.S. Griboedov I Dekabristy, Severnoe obshchestvo Dekabristov, Izbrannyye sotsial’no-politicheskie I filosofskie proizvedeniia Dekabristov, Zapiski, stat’I, pis’ma Dekabrista I.D. Iakushkina, Poety-Dekabristy // The J. of Modern History Chicago, 1953. Vol. 25, № 2.
18. *Bonamour J.* A.S. Griboedov et la vie littéraire de son temps. Paris, 1965. 454 p.
19. *Bowman H.E.* Review : Jean Bonamour, A. S. Griboedov et la vie littéraire de son temps // The Slavic and East European J. New York, 1966. Vol. 10, № 4.
20. *Moser C.A.* Review: Jean Bonamour, A. S. Griboedov et la vie littéraire de son

temps // *Slavic Review*. New York, 1967. Vol. 26, № 3.

21. *Karlinsky S.* Review : Jean Bonamour, A. S. Griboedov et la vie littéraire de son temps / *Karlinsky S. Russian Review*. Lawrence, 1968. Vol. 27, № 2.

22. *Harden E.J.* Griboedov in Persia : December 1828 // *The Slavonic and East European Review*. London, 1978. Vol. 57, № 2.

23. *Harden E.J.* The Murder of Griboedov – New Materials // *Birmingham Slavonic monogr.* Birmingham, 1979. № 6.

24. *Karlinsky S.* Russian Drama from its beginnings to the age of Pushkin. London, 1985.

25. *Katz M.R.* Dreams and the Uncconscious in the Nineteenth-century Russian Fiction. Hannover; London, 1984.

26. *Kalbouss G.* Rhyming Patterns in Griboedov's *Gore ot uma* // *The Slavic and East European J.* Cambridge, 1995. Vol. 39, № 1.

27. *Moser Ch.A.* The Cambridge History of Russian Literature. Cambridge, 1996.

28. *Hobson M.* Aleksander Griboedov's *Woe from Wit* : A Commentary And Transl. London, 2005.

29. *Kelly L.* Diplomacy and Murder in Tehran. Alexander Griboedov and Imperial Russia's mission to the Shah of Persia. London; New York, 2002.

30. *Katouzian H.* Diplomacy and murder in Tehran : Alexander Griboedov and Imperial Russia's Mission to the Shah of Persia By L. Kelly // *J. of Islamic Studies*. Oxford, 2006. Vol. 17, № 1.

31. *Mikaberidze A.* The czar's general : the memoirs of a Russian general in the Napoleonic Wars. Ravenhall, 2005.

32. *Sokol M.J.* Rumor and gossip in 19th century Russian literature : Griboedov, Pushkin, Gogol, and Dostoevsky : Ph.D. Providence, 2007.

33. *Galie J.* The clan, the clique, and the alien in Russian literature and society : Ph.D. New York, 2007.